

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oyajiri jose -Elle attend José - Ella espera a José

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_10

Référence du collecteur : **BET 4 - 10**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oyajajiyajee</i> jose Ivaka Onintakotakena ketiro Jiba babaaa patyonka	<i>Oyajajiyajee</i> a José Comió Me quiere por ella Se adelanta se adelanta en círculo
Te amarinkane Oyajiri jose Oibotatitamanabaka Itotanaka beee <i>Oyajajiyajee</i>	No bailamos Espera a José Está agachada desde muy temprano Se ha cortado <i>Oyajajiyajee</i>
<i>Jiyoja</i> josee Noñabetamanakari noña José Nokantakantanakeri	<i>Jiyoja</i> José Le había visto muy temprano a José La había repetido varias veces
Obabisakotantsi Naro nabaketapaye Pesakotanakia bashirenitani <i>Oyajiyajoooo</i>	Esta curación Yo voy a cogerlo Se ha quebrado lo que me pone triste <i>Oyajiyajoooo</i>
Irotakekia oyamatamanari Yoajeitari Akiraitatsiri narooo	Por eso le espera desde su deseo Lo comen todos Yo estuve con la boca abierta
Irakotakeni eirokia atibeta akantakantatiro Nameniro orajei <i>Ayajiyojoo</i> <i>Ayajiyojeeii</i>	Lloraba para que no hagamos dieta por ello Le repetimos siempre Las miro a ellas <i>Ayajiyojoo</i> <i>Ayajiyojeeii</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.